

世界名园丛书

荷兰与比利时园林

A touring guide to over 100 of the best gardens

[英] 芭芭拉·阿布斯 著

刘 燕 译



656.3

中国建筑工业出版社

GARDENS OF THE NETHERLANDS & BELGIUM

荷兰与比利时园林

A touring guide to over 100 of the best gardens

继前四本指南之后，作为不可缺少的系列丛书，米切尔·比兹利(Mitchell Beazley)又奉献给您两部关于欧洲园林的旅游指南(另外一部的书名为《西班牙和葡萄牙园林》)，供园林爱好者和迷于寻找欧洲最美丽的地方的人们使用。这套既为人们提供了实用的旅游信息，又有对这些园林详尽而引人入胜的描述。

本书所用主要图示：

-  收费处
-  饮食部
-  规则式花园
-  风景园
-  建筑主要特征
-  历史名园
-  家庭果蔬园
-  模式花园
-  植物园或珍稀植物
-  整形植物
-  花坛花境
-  水景园
-  温室
-  建筑 / 景观特征
-  花园开放时间
-  建筑开放时间

米切尔·比兹利(Mitchell Beazley)

1474/67



芭芭拉·阿布斯(Barbara Abbs)是一位国际知名的园林作家。她定期为报纸、期刊、杂志撰稿，著作有《温室月月谈》(《The Conservatory Month by Month》)、《法国园林指南》(《French Gardens: A Guide》)。在收集资料和编著这本指南的过程中，她进行了广泛的旅游，获得了大量有关荷兰和比利时园林的知识。她不仅撰写了语言生动而权威的文章，还为本书提供了许多彩色照片。

封面摄影：

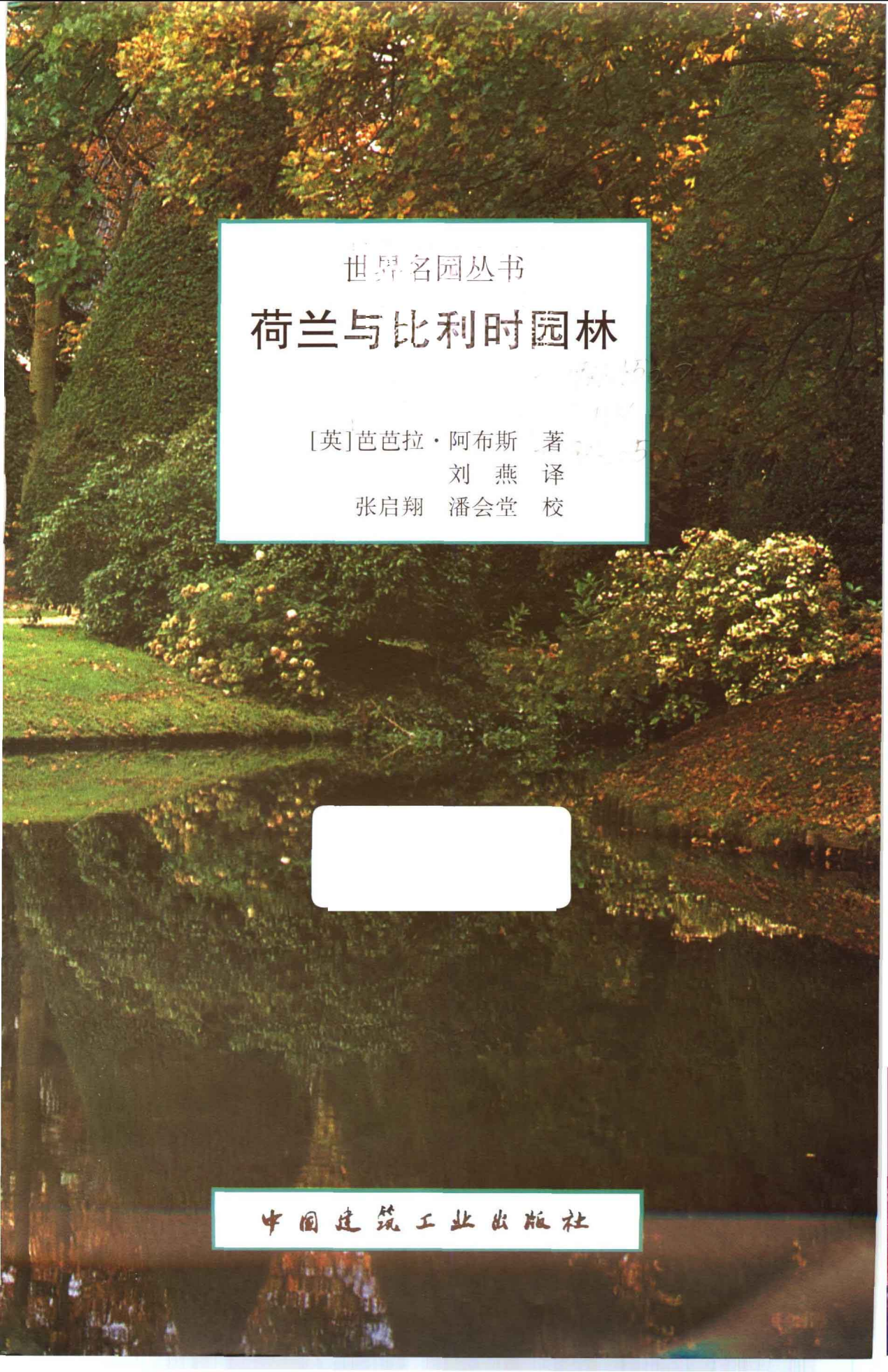
(封面) 托恩·林登，园林图片资料库 / 玛莱克·霍夫
(Tuinen Ton ter Linden, Garden Picture Library / Marijke Heuff);
(封底上) 布鲁塞尔的拉肯王宫，芭芭拉·阿布斯
(Serres Royale, Brussels, Barbara Abbs);
(封底中) 梅伊·霍布恩，花园图片资料库 / 霍布恩·马尔森
(Hobijn, Maarssen, Garden Picture Library / Marijke Heuff);
(封底下) 斯洛特·尼瑟花园，芭芭拉·阿布斯
(Slot de Nisse, Barbara Abbs)
作者照摄影：杰克·安东尼 / 西奥·阿布斯
(Jackie Anthony / Theo Abbs)

世界名园丛书

荷兰与比利时园林







世界名园丛书

荷兰与比利时园林

[英]芭芭拉·阿布斯 著
刘 燕 译
张启翔 潘会堂 校

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2002-1417号

图书在版编目(CIP)数据

荷兰与比利时园林/(英)阿布斯著;刘燕译.
北京:中国建筑工业出版社,2003
(世界名园丛书)
ISBN 7-112-05631-4

I. 荷... II. ①阿... ②刘... III. ①园林设计-荷兰-图集②园林设计-比利时-图集
IV. TU986.65-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 001060 号

First published in 1999

under the title: THE GARDENS OF EUROPE: NETHERLANDS&BEL-
GIUM by Mitchell Beazley, an imprint of Octopus Publishing Group Ltd
2-4 Heron Quays, Docklands, London E14 4JP

© 1999 Octopus Publishing Group Ltd

All rights reserved

本套图书由英国 Octopus 出版有限公司授权翻译出版

本套丛书策划:张惠珍

责任编辑:程素荣

世界名园丛书

荷兰与比利时园林

[英]芭芭拉·阿布斯 著

刘燕 译

张启翔 潘会堂 校

*

中国建筑工业出版社 出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店 经销

北京嘉泰利德公司制版

广州一丰印刷有限公司印刷

*

开本:787×1092毫米 1/16 印张:9 字数:220千字

2003年4月第一版 2003年4月第一次印刷

定价:68.00元

ISBN 7-112-05631-4

TU·4958(11270)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

本书使用说明 6

致谢 7

导言 8

荷兰北部 12

荷兰中部 40

荷兰南部 72

比利时北部 94

比利时南部和布鲁塞尔 120

专业术语 140

人物简介 141

索引 142



本书使用说明

本指南是为有兴趣参观荷兰和比利时最美丽的公园的旅游者而著，全书共分为5章，涵盖了两个国家大部分地区的公园。每章都包含概述部分，附有公

园分布图和公园名录，并逐一介绍了各个公园具体特点和附近景点。另外，本指南还包括五个“特色”公园，并以三维设计图加以重点说明。



公园

开放时间

古建筑

开放时间

地址和电话

附近景点

游览图中的花园编号

公园名称

公园位置

公园介绍

标识说明:

- 收费处
- 快餐店
- 规则式园林
- 自然式园林
- 古建筑
- 历史名园
- 菜园
- 温室
- 植物景点/珍稀植物
- 植物造型
- 花境
- 水景
- 模式花园
- 建筑小品/园林小品

GARDENS OF THE NETHERLANDS & BELGIUM

Lelystad: Voorbeeldtuinen

Sophora

Location: On the eastern edge of Lelystad, from A6 Almere-Lelystad motorway take exit 11 Lelystad Noord, to N307, take first turning left, Brevenkadeweg, and then first right to Brinkweg (signed Biologisch Centrum).

This relatively new garden is not one for the ecological purist. There are many native plants here but the money does not seem to have been spent on indigenous plants. It includes many species which 'look natural' and the effect is very attractive. It is only after you have thought about it for some time that you realize that *Sorbus aucuparia*, whose dark red scabrous flowers are so charmingly like the wild cherries, cannot be a native plant. Or that the soft yellow daisy, *Leucanthemum* 'F.C. Huston', did not arrive in the world without help. At Lelystad it looks well with the verticals of wild lupines.

In the 'flowering prairie' of the garden, there are an interesting variety of paved areas for sitting and contemplating. Sometimes these private hideaways are paved with brick and are square, and sometimes they are circular and surfaced with granite tiles. In the background there are areas of wooden decking (*Pinus sylvestris*, *Thuja occidentalis*, *Thuja occidentalis*) and vine-covered arches add height and substance to the fleeting and changing patterns of the delicate flowers.

Modern buildings and buildings can be a lot of fun.

致 谢

没有众人的帮助，这本书是难以完成的。首先我要感谢多萝西·格罗南威尔德 (Dorothy Groeneveld) 女士，感谢她在翻译、接待、交通等多方面提供的帮助，也感谢她的丈夫西蒙 (Simon) 先生。

感谢克里斯·里德尔 (Chris Riddell) 先生和连欧 (Eurolink) 渡轮帮助我多次愉快地横渡海峡。感谢布鲁塞尔的蒙特高麦瑞旅馆 (Hotel Montgomery) 给予的热情接待。感谢比利时旅游局的保林·欧文 (Pauline Owen) 和荷兰旅游局的玛德雷奈·拉尔斯顿 (Madeleine Ralston) 提供的帮助。感谢所有允许我参观园子并经常为我提供有关修复情况及相关资料的各位园主，特别是范·德凯斯比克斯 (the Van De Caesbeeks) 的皮尔特和安妮科·布兰克埃尔特 (Piet and Anneke Blanckaert)、比利时的安东·德·克勒克博士 (Anton De Clercq)、克拉里·海脱赫先生 (Claire Hertoghe)、克里斯廷和雷纳德·德·克尔乔夫先生 (Christine and Renaud de Kerchove)、弗兰克·冯·奥斯豪文先生 (Frank von Orshoven)、利苔·普若普瑞 (Lette Propre)、帕特丽夏·范·罗斯曼女士 (Patricia van Roosmalen)、罗斯和约翰·福尔凯尔特先生 (Roos and John Volckaert)、安德烈·范·华盛豪夫先生 (Andre van Wassenhove)。

荷兰的曼得雷奈·范·本讷克姆先生 (Madeleine van Bennekom)、安凯·德克尔 (Ankie Dekker)、伊内克·格雷夫先生 (Ineke Greve)、伊塔·德·黑斯女士 (Etta de Haes)、杰蒂和扬·拉海兹女士 (Jetty and Jan de la Hayze)、玛吉和迪克·范·英金 (Marjan and Dik van Ingen)、利蒂·克劳格女士 (Lidy Kloeg)、巴特利·拉沃曼先生 (Bartle Laverman)、伦斯赫克夫人 (Lenshoek)、汉·奈奥 (Han Njio)、及汉斯·布朗德斯玛先生 (Hans Brandsma)，特别要感谢的是埃伦·梅茵斐尔德女士 (Ellen Mayenfeld) 和玛格丽特·戴伯温女士 (Margriet Diepeveen)。

英国的弗吉尼亚·海兹女士 (Virginia Hinze)、约翰·拉姆斯堡山姆先生 (John Ramsbotham)、海伦·埃里克·赫尔德 (Helen and Eric Holder) 和格雷厄姆·休斯先生 (Graham Hughes) 曾友好地给我提供有关的书籍和论文。感谢米兰达和皮特·阿波斯的帮助。只要你读过克莉丝婷·德·格罗特女士 (Christine de Groot) 内容新颖的著作《比利时花园指南》(《Le Guide des Jardins de Belgique》)，就会知道我从中获益匪浅。同时我还要向其他作者表示感谢：弗罗伦斯·霍伯尔 (Florence Hopper)、埃里克·德·乔 (Erik de Jong) 和西蒙·斯凯玛 (Simon Schama)。

芭芭拉·阿布斯 (Barbara Abbs), 1998. 9

德海雷豪夫 (De Heerehof)
色彩丰富的夏末花境



导 言

当我告诉人们我正在准备编写一本荷兰和比利时花园游览指南时，听到的最多提问是“除了郁金香，还有别的吗？”，而且当人们得知比利时竟然也有花园时，就更惊奇了。

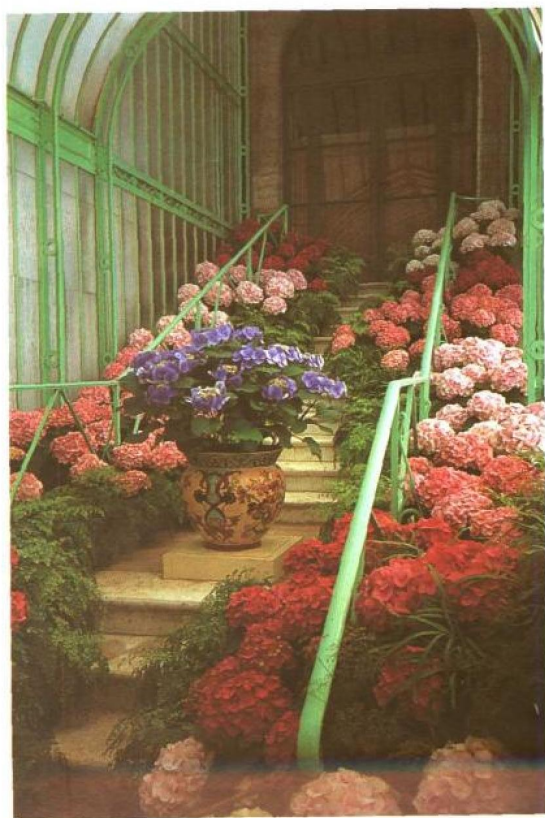
从某种角度说，这种局面是荷兰人和比利时人自己造成的，他们对离自己较远的花园知之甚少。由于一些精美的花园只对特殊组织的会员开放，因而无法编入本指南。外国人要想找到这些特殊组织就需要费些力气。因此，这两个国家的花园的园艺价值一直被低估了。在荷兰和比利时，“开放花园系统”中的花园仅对各自组织的会员开放。对想要在这两个国家度

过整个夏季的人而言，会员身份会起一些作用（两国的“开放花园系统”见 48 页和 97 页介绍）。然而，读者们只要打开这本指南，就会发现有许多美妙的花园对外国旅游者是敞开大门的。

荷兰有很长的造园史和园艺史。早期修建的园林中有果园，有用来漂白亚麻的草坪和药草，不久便出现了小型园林，栽有黄杨、编枝的欧洲椴树和小山丘。这些简单的小花园在荷兰露天植物园博物馆（Openlucht Museum Kruidentuin）（见 61 页）中可以见到。

大型的园林除了具有明显的法国规则式元素外，还有交织的水渠或精致的鹅耳枥隧道式棚

八仙花沿台阶密集地排列，塞雷皇家花园（Serres Royale）



架。这些可以在普林森霍夫(Prinsen Hof) (见 18 页)、赫特·洛宫(Paleis Het Loo) (见 54 - 57 页)或是阿默罗根城堡(Kasteel Amerongen) (见 45 页)见到。水体和平坦的地形在园林设计中起着重要的作用,场所的大小也同样如此。18 世纪横扫欧洲的英国自然式园林的流行导致许多最精美的荷兰花园消失了,包括斯洛特·蔡斯特(Slot Zeist)、弗尔斯特(De Voorst)和克林吉德尔(Clingendael) (见 82 - 83 页)这些园子。

与这些时尚变化同步变化的是荷兰的园艺业,特别是郁金香热——这是荷兰球根贸易的蓬勃发展和克肯豪夫(Keukenhof)花园的产物(见 86 页)。荷兰有许多精美的植物公园,有些拥有 17 世纪早期收集的郁金香。然而近年来,在行家眼中,荷兰因其苗圃而名气大振。这些苗圃生产精致而有趣的耐寒宿根草本花卉,满足现代园林设计要求,这些园林利用由野生



壮观的树木环绕着公园和湖水,
克林吉德尔(Clingendael)

阿默罗根(Amerongen)
优雅的柑橘园温室

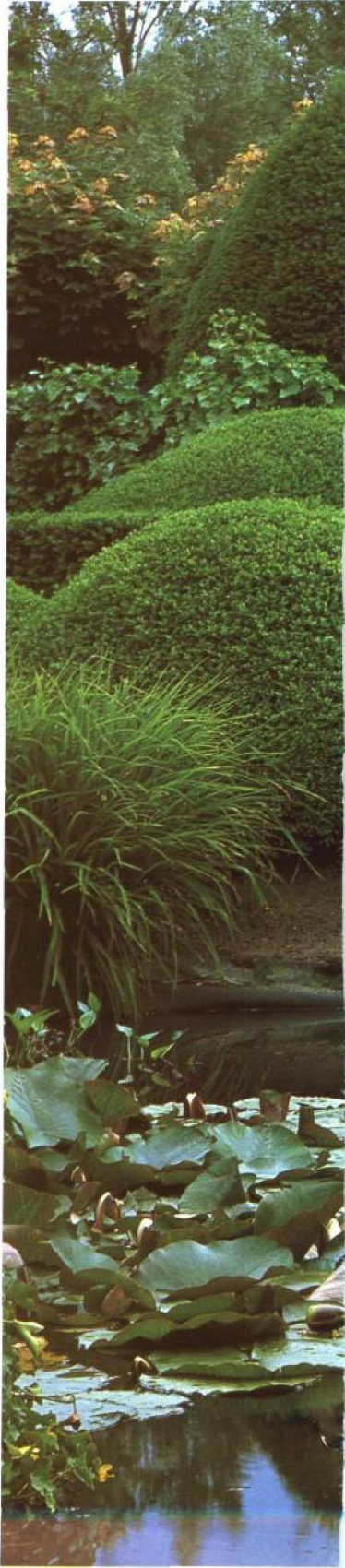


植物园 (heemparks) 和泰恩森 (J P Thijssse) 的先驱性的工作 (见 46 页) 发展起来的生态知识来进行设计。现代园林设计师的女老前辈米恩·吕斯 (Mien Ruys) (见 24 - 25 页) 的园林作品跨越了 1925 到 1990 之间的一段很长的时间。当代设计师的作品中值得一看的有彼特·奥多尔福 (Piet Oudolf)、罗布·赫威格 (Rob Herwig)、伊丽莎白·德·莱斯特丽克斯 (Elisabeth de Lestrieux) 和阿安德·扬·范德赫斯特 (Arend Jan van der Horst) 设计的作品。

比利时的情况与荷兰有些不同，北部的安德卫普 (Antwerp)、布吕赫 (Bruges) 和根特 (Ghent) 附近以及林堡 (Limburg) 有许多精美的私人花园，但多不定时开放的。在比利时南部，过去受法国影响较强，有几个不应错过的典型的历史名园。那里还有许多生产树木、灌木、月季和杜鹃新品种的商业苗圃，其中包括著名的耐寒根特杜鹃苗圃。

然而，总的印象是比利时是一个不重视园林的国家。一些历史遗迹已被惊人地商业化了，而另一些变得支离破碎或完全被忽视了。在外人看来，这些历史名园是珍贵的艺术品，但对比利时政府似乎没有任何影响。在比利时，你可能会驱车驶过一些最难看的城镇和村庄，但转入支路后却突然发现一些设计巧妙、管理养护很好的美丽的私人花园。在比利时有些一流设计师的作品值得一看，包括雷内·皮凯尔 (Rene Pechère) 和雅克·沃兹 (Jacques Wirtz)，皮埃特·贝凯尔特 (Piet Bekaert) 和安德烈·范·华盛豪夫 (Andre Van Wassenhove) 的作品。后两者的作品分布在佛兰德 (Flanders)，那里有一个新型的、非常成功的“开放花园系统”，可以从比利时旅游局得到特别开放日的详细情况。

环绕着池塘的轮廓清晰的现代式植物栽植。根特 (Ghent) 附近的皮埃特·贝凯尔特德 (Piet Bekaertde) 花园





主要花园

- 1 阿达·霍夫曼植物园 Botanische Vijvertuin Ada Hofman
- 2 费比尔德瑟姆城堡 Borg Verblersum
- 3 德布鲁雕刻花园 Debulli Beeldentuin
- 4 福拉伊勒马城堡 Fraeylemaborg
- 5 普林森霍夫 Prinsenhof
- 6 霍蒂斯·哈伦 Hortus Haren
- 7 豪尔斯托雷花园 Horsthoef Tuinen
- 8 艾琳·杰森凯克苗圃 Irene Jansen Kijktuinen Kwekerij
- 9 扬·博卡姆普花园 Jan Boomkamp Tuinen

- 10 斯奥霍拉·福尔比尔德花园 Voorbeeldtuinen Sophora
- 11 埃尔夫·奥丁克 Erve Odinc
- 12 莫恩克马城堡 Menkemaborg
- 13 米恩·鲁斯花园 Mien Ruys Tuinen
- 14 范奈安故居城堡 Kasteel van Het Nijenhuis
- 15 汉妮·卡姆斯塔 Hannie Kamstra
- 16 帕特比特巴花园 Petbitba Tuinen
- 17 多米斯·托恩 Domies Toen
- 18 普雷奥纳花园 Priona Tuinen
- 19 斯塔尼亚-斯塔特 Stania - state

- 20 托恩·林登花园 Tuinen Ton ter Linden
- 21 特韦克尔城堡 Kasteel Twickel
- 22 马克斯韦尔德历史花园 Marxveld Historische Tuinen
- 23 奥米·霍克和迪克·布尔豪斯花园 Ommie Hoek and Dirk Bolhuis Tuin
- 24 赫特·韦梅洛 Het Warmelo
- 25 韦尔丹城堡 Kasteel Weldam
- 26 范·韦斯特鲁普花园 Tuinen Van de Westrup





荷兰北部

为方便起见，荷兰可划分为北部、中部、南部。北部由弗莱福兰（Flevoland）、弗里斯兰（Friesland）、格罗宁根（Groningen）、德伦特（Drenthe）和上艾瑟尔（Overijssel）五省组成。

弗莱福兰是荷兰最年轻的省，这块围海造出的低地就像抽象艺术品，读起来比看起来更有意思。这里树木繁茂，但是道路平坦笔直。该省有两个花园值得一看，这两个花园都使用原产于荷兰的植物，但其中的福尔比尔德斯·奥霍拉花园（Voorbeeldtuinen Sophora）（见 22 页）也使用了来自世界其他地方的植物。

弗里斯兰至今仍有自己的语言。1523 年查尔斯五世（Charles V）使其成为海普斯堡帝国（Hapsburg）的一部分，在此之前，它一直与荷兰分离。弗里斯兰的大部分地区是草地，有许多乳牛农场和著名的弗里斯兰牛。

弗里斯湖区环绕斯内克（Sneek）镇，水体清新的湖泊、坝堰和水渠使其成为理想的水上活动场所。从位于奥芬格威尔（Offingawier）的汉妮·



建于 20 世纪的花园中多姿多彩的石楠和杜鹃花，赫特·瓦梅勒（Het Warmelo）

卡姆斯塔（Hannie Kamstra），你可以看见一排排堤坝上的点点白帆。大学城吕伐登（Leeuwarden）是弗里斯兰的主要城市，有一些精美的建筑，靠近海伦芬（Heerenveen）还有许多名胜地。

格罗宁根（Groningen）是格罗宁根省的省府，是一个迷人的大学和商业城，它曾饱受二战的创伤。普林森霍夫（Prinsenhof）有一个17世纪的花园（见18页），最早是修道院，后来成为弗里斯兰省长的官邸。莫恩克马城堡（Menkemaborg）（见24页）和沃希尔德瑟姆城堡（Borg Verhildersum）（见7页）的护城河外有美丽的花园。“Borg”意为具有壕沟围绕的庄园城堡。

本世纪以前，德伦特省（Drenthe）贫瘠多煤泥的土壤和地理位置阻碍了它的大力发展和高密度的农场化。低矮的小山区曾吸引了大量的开拓者，也留下了他们的坟墓，现在成为吸引旅游者的胜地。同样，北部其他地区有许多吸引人的茅草屋顶的农舍，这些农舍一端是适宜人住的居所，另一端则是动物的畜舍，现在已经变成普通的寓所，成为荷兰最吸引人的一些花园的焦点，如艺术家托恩·林登（Ton ter Linden）（见30-31）的花园，或靠近帕瑟（Pesse）镇的帕迪塔花园（Pethitha Tuinen）。上艾瑟尔（Overijssel）可称为花园省，它从东北部

位于格罗宁根的赫艾克-波尔修斯（Hoek-Bolhuis）花园中对称放置的桶栽玉簪和雏菊创造了池塘那边狭长的景色

